



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ЗА ЉУДСКА И МАЊИНСКА
ПРАВА И ДРУШТВЕНИ ДИЈАЛОГ

Број: 002783012 2026 13410 002 001 405 029 06 014

Дана: 20.07.2026. године
Булевар Михајла Пупина 2
Београд
СС

На основу члана 146. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 91/19 и 92/23) и Одлуке о спровођењу поступка број 002783012 2026 13410 002 001 405 029 06 002 од 05.06.2026. године, доносим

ОДЛУКУ
о закључењу оквирног споразума

Оквирни споразум у отвореном поступку јавне набавке **услуга усменог превозиња (ЈН У-3/2026)**, за потребе Министарства за људска и мањинска права и друштвени дијалог, закључује се са понуђачем **Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд**, чија понуда је прихватљива и најповољнија са остварених 84,25 пондера.

Образложење

Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог је као Наручилац спровело отворени поступак јавне набавке услуга усменог превозиња, реф. бр. У-3/2026, а у складу са Одлуком о спровођењу поступка број 002783012 2026 13410 002 001 405 029 06 002 од 05.06.2026. године.

Назив и ознака из општег речника набавки: 79540000 – Услуге усменог превозиња.

Предметна набавка је планирана у Плану јавних набавки Наручиоца за 2026. годину, на позицији 0003 – Услуге усменог превозиња, у износу од 1.250.000,00 динара без ПДВ-а.

Средства за предметну јавну набавку су обезбеђена Законом о буџету РС за 2026. годину, Раздео 33 - Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог, Функција 110 - Извршни и законодавни органи, финансијски и фискални послови и спољни послови, Програм 1001- Унапређење и заштита људских и мањинских права и слобода, програмске активности активност 0005 - Стварање услова за политику једнаких могућности, 0007 - Унапређење положаја националних мањина, 0008 - Администрација и управљање, економска класификација 423111 - Услуге превозиња; Програм 1002 – Стварање подстицајног окружења за развој цивилног друштва, програмске активности активност 0001 Подстицајно окружење за развој цивилног друштва, економска класификација 423111 - Услуге превозиња; Пројекат 4001 – „Грађани, једнакост, права и вредности“.

Рок за подношење понуда је био 23.06.2026. године.

Јавни позив и конкурсна документација су објављени на Порталу ЈН дана 13.06.2026. године. Рок за подношење понуда је био 23.06.2026. године.

Наручилац је примио захтев за додатним информацијама или појашњењима дана 13.06.2026. године и на исти је одговорио 19.06.2026. године.

Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог
Булевар Михајла Пупина 2, 11000 Београд
телефон: +381 (0)11 311 4528 e-mail: kabinet@minlmpdd.gov.rs

Поступак стручне оцене понуда је вршила Комисија за јавну набавку именована Одлуком о спровођењу поступка број 002783012 2026 13410 002 001 405 029 06 002 од 05.06.2026. године, која је у складу са чланом 145. Закона о јавним набавкама сачинила дана 03.07.2026. године Извештај о поступку јавне набавке бр. 002783012 2026 13410 002 001 405 029 14 012 у којем је, између осталог, констатовано следеће:

Записником о отварању понуда који је креиран на Порталу ЈН, констатовано је да су благовремено, у року за подношење понуда поднете **3 (три)** понуде и то од понуђача:

	Назив и седиште понуђача	Број понуде	Датум пријема	Час пријема
1	Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина, Трпчанинова 1, Јагодина	В-1906-00001-20/2026	19.06.2026.	14:15:11
2	Halifax Consulting д.о.о. Београд Винодолска 12а, Београд (Чукарица)	ПОН 2026-049	22.06.2026.	14:47:54
3	Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд	22/6/2026	22.06.2026.	18:36:53

Неблаговремених понуда није било.

1. Подаци из Обрасца понуде:

1.1. Академија Oxford-Agent д.о.о.

Укупна цена понуде без ПДВ-а: 750.000,00 динара

Укупна цена понуде са ПДВ-ом: 900.000,00 динара

Рок плаћања: 45 дана

1.2. Halifax Consulting д.о.о. Београд

Укупна цена понуде без ПДВ-а: 900.017,00 динара

Укупна цена понуде са ПДВ-ом: 1.080.020,40 динара

Рок плаћања: 45 дана

1.3. Eurocontract д.о.о. Београд

Укупна цена понуде без ПДВ-а: 84.001,00 динара

Укупна цена понуде са ПДВ-ом: 100.801,20 динара

Рок плаћања: 30 дана

2. Оцена понуда:

Након спроведеног поступка отварања понуда и потписивања Изјаве о непостојању сукоба интереса број 002783012 2026 13410 002 001 405 029 02 003 од 23.06.2026. године, Комисија је приступила прегледу и стручној оцени приспелих понуда.

2.1. Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина

Напомене уз преглед понуде:

Понуђач је е-понуду поднео самостално.

Понуђач је у е-понуди доставио Образац понуде, Образац структуре понуђене цене, Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, Изјаву о изнајмљивању опреме Наручиоцу и копије важећих сертификата стандарда (СРПС) ЕН ИСО 17100:2017 (услуге превођења) и стандарда ИСО 9001:2015 (систем менаџмента квалитетом за област услуге превођења), а који су чинили обавезну садржину понуде.

Понуђач је уписан у Регистар понуђача.

Понуђач је самостално, унапред, уз е-понуду, учитао доказе испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта и то:

1. Потврду референце бр. 3/2026 од 19.06.2026. године издату од стране Канцеларије за дуално образовање и национални оквир квалификација, за извршене услуге усменог превођења са српског/енглеског језика на енглески/српски језик, у количини од 207 сати, у периоду од 01.07.2023. године до 31.05.2026. године;
2. Потврду референце од 17.06.2026. године издату од стране Министарства за европске интеграције, за извршене услуге усменог превођења енглеског језика на српски језик, у количини од 383 сата, у периоду од 01.07.2023. године до 31.05.2026. године;
3. Уговор о допунском раду, закључен 31.12.2025. године са Афердитом Црнишанин, професором енглеског језика, оверени превод Дипломе са албанског на српски језик за Афердиту Блакај и Решење Министарства правде од 31.01.2023. године о постављању за сталног судског тумача за албански и енглески језик;
4. Уговор о допунском раду, закључен 15.04.2026. године са Биљаном Чавић, професором немачког језика, Диплому за Биљану Мамузић и Решење Министарства правде и локалне самоуправе од 02.07.2001. године о постављању за сталног судског тумача за немачки језик;
5. Уговор о допунском раду, закључен 15.04.2026. године са Дејаном Сасин Коврлија, професором француског језика и књижевности и Диплому за Дејану Сасин;
6. Уговор о раду, закључен 05.05.2016. године са Лазаром Туовићем, дипломираним филологом (енглески језик и књижевност), МА образац и Диплому за Лазара Туовића;
7. Уговор о допунском раду, закључен 09.06.2026. године са Маријом Николић, професором енглеског језика и књижевности, Диплому за Марију Радосављевић, Решење Министарства правде од 30.10.2008. године о постављању за сталног судског тумача за енглески језик и Решење о измени решења Министарства правде од 27.09.2010. године;
8. Уговор о раду, закључен 12.02.2015. године са Предрагом Ивановићем, мастер филологом (енглески језик и књижевност), МА образац и Диплому за Предрага Ивановића;
9. Уговор о допунском раду, закључен 04.04.2026. године са Весном Виторовић, професором руског језика и књижевности, Диплому за Весну Живковић и Решење Министарства правде од 08.08.1996. године о постављању за сталног судског тумача за руски језик.

Дана 29.06.2026. године Понуђачу је путем Портала ЈН упућен Захтев за појашњење достављених доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, бр. 002783012 2026 13410 002 001 405 029 02 009 од 29.06.2026. године, а у вези са датим доказима за Афердиту Црнишанин, Весну Виторовић, Биљану Чавић и Марију Николић. Понуђачу је затражено да се изјасни у вези са идентитетом наведених лица, као и да достави додатну, разјашњавајућу документацију.

Понуђач је дана 01.07.2026. године путем Портала ЈН доставио Појашњење којим је потврдио да су Марија Николић, Биљана Чавић, Весна Виторовић и Афердита Црнишанин иста лица као Марија Радосављевић, Биљана Мамузић, Весна Живковић и Афердита Блакај. У прилогу Појашњења понуђач је доставио Изводе из матичне књиге венчаних за: Афердиту Црнишанин, Биљану Чавић, Весну Виторовић и Марију Николић.

2.2. Halifax Consulting d.o.o. Београд

Напомене уз преглед понуде:

Понуђач је е-понуду поднео самостално.

Понуђач је у е-понуди доставио Образац понуде, Образац структуре понуђене цене, Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, Изјаву о изнајмљивању опреме Наручиоцу и копије важећих сертификата стандарда (СРПС) ЕН ИСО 17100:2015 (услуге превођења) и стандарда ИСО 9001:2015 (систем менаџмента квалитетом за област услуге превођења), а који су чинили обавезну садржину понуде.

Понуђач је уписан у Регистар понуђача.

Понуђач је самостално, унапред, уз е-понуду, учитао доказе испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта и то:

1. Уговор о ауторском делу закључен 11.08.2021. године са Едом Радоман Перковић, професором албанског језика и књижевности, Диплому за Еду Радоман и Решење Министарства правде од 10.06.1997. године о постављању за сталног судског тумача за албански језик;
 2. Уговор о ауторском делу закључен 24.04.2012. године са Ђорђем Јанковићем, професором енглеског језика и књижевности, Диплому за Ђорђа Јанковића и Решење Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине-националне заједнице од 20.03.2015. године о постављању за сталног судског преводиоца за енглески језик;
 3. Уговор о ауторском делу закључен 04.03.2013. године са Милицом Спасић Стојковић, професором енглеског језика и књижевности и Диплому за Милицу Спасић;
 4. Уговор о ауторском делу закључен 01.06.2018. године са Урошем Васиљевићем, професором енглеског језика и књижевности и Диплому за Уроша Васиљевића;
 5. Уговор о ауторском делу закључен 07.11.2012. године са Зораном Лојаницом, професором енглеског језика и књижевности и Диплому за Зорана Лојаницу;
 6. Уговор о ауторском делу закључен 07.03.2022. године са Аџа Јеленом, професором немачког језика и књижевности, Диплому за Новохатни Јелену и Решење Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине-националне заједнице од 19.05.2021. године о постављању за сталног судског преводиоца за немачки језик;
 7. Уговор о ауторском делу закључен 05.02.2018. године са Сунчицом Филиповић, професором руског језика и књижевности, Диплому за Сунчицу Филиповић и Решење Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине-националне заједнице од 04.04.2011. године о постављању за сталног судског преводиоца за руски језик;
- 1) Дана 25.06.2026. године Понуђачу је путем Портала ЈН достављен Захтев за достављање доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, бр. 002783012 2026 13410 002 001 405 029 02 004 од 25.06.2026. године.

Понуђач је дана 30.06.2026. године путем Портала ЈН доставио следеће доказе испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта:

1. Потврду референце бр. 113-3/223-26 од 26.06.2026. године издату од стране Народне скупштине РС за извршене услуге усменог превођења са немачког, кинеског, турског, италијанског, енглеског, арапског, француског, руског, шпанског, словеначког језика на српски и обрнуто, у количини од 174 сата, у периоду од 26.06.2025. године до 17.06.2026. године;

2. Потврду референце бр. 2606-01 од 26.06.2026. године издату од стране Executive group doo Београд (Земун) за извршене услуге усменог преводјења (симултаног и консекутивног) са енглеског, чешког, француског језика на српски језик и обрнуто, у количини од 47 сати, у периоду од 19.03.2026. године до 12.06.2026. године;
3. Потврду Националне академије за јавну управу од 23.10.2025. године издату огранку понуђача од стране Националне академије за јавну управу за извршене услуге симултаног и/или консекутивног преводјења са српског на енглески и/или енглески на српски језик, у количини од 78 сати, у периоду фебруар 2023. године до јануар 2025. године;
4. Потврду без броја и датума, на енглеском језику и у овереном преводу на српски језик, издату огранку понуђача од стране DQS CFS GmbH, Франкфурт на Мајни, Немачка, за извршене услуге консекутивног преводјења са мађарског на српски језик, у количини од 18 сати, 03. марта 2026. године и 13. маја 2026. године.

Дана 01.07.2026. године Понуђачу је путем Портала ЈН упућен Захтев за појашњење достављених доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, бр. 002783012 2026 13410 002 001 405 029 02 011 од 01.07.2026. године, а у вези са датим доказима за Аћа Јелену. Понуђачу је затражено да се изјасни у вези са идентитетом наведеног лица, као и да достави додатну, разјашњавајућу документацију.

Понуђач је дана 02.07.2026. године путем Портала ЈН доставио Одговор којим је потврдио да је Аћа Јелена исто лице као Јелена Новохатни. У прилогу Одговора понуђач је доставио Извод из матичне књиге рођених у којем је наведено презиме родитеља Новохатни.

- 2) Дана 25.06.2026. године Понуђачу је путем Портала ЈН достављен захтев за образложење ниске понуде – цене и то цене од 1,00 динара, без ПДВ-а за позицију 1, 2, 3 и 5 Обрасца структуре понуђене цене.

Понуђач је дана 30.06.2026. године путем Портала ЈН доставио свој одговор у којем је навео следеће: *„Имајући у виду велико искуство које имамо у учествовању на тедерима, као и у имплементацији услуга преводјења, како за јавни и приватни сектор у Републици Србији, тако и за међународне организације, јавни и приватни сектор широм света, те сагледавајућу процењену вредност набавке и оквирне количине за све услуге наведене у Обрасцу понуде, проценили смо да овако дефинисане цене имају своје финансијско и пословно оправдање.*

Без обзира на неуобичајено ниску цену за услуге под редним бројевима 1, 2, 3. и 5. из наше понуде, гарантујемо професионалне услуге у складу са највишим стандардима струке.

Све евентуалне губитке по ставкама које смо понудили по неуобичајено ниским ценама, финансираћемо из текућег пословања.“

- 3) Понуђачу је дана 13.07.2026. године, путем Портала ЈН, достављен захтев за додатно појашњење понуде у вези са ценом од 60.000,00 динара без ПДВ-а за позицију 4 Обрасца структуре понуђене цене, а ради појашавања разлога који оправдавају понуђену цену по сату ефективног преводјења, имајући у виду да иста знатно одступа од тржишних цена, цена других понуђача у предметном поступку, као и цена које су понуђене другим наручиоцима.

Понуђач је дана 15.07.2026. године, путем Портала ЈН, доставио свој одговор у којем је на почетку поновио цене из Обрасца структуре понуђене цене, уз навођење број преводилаца за сваку од услуга изнамљивање опреме по догађају, те навео и следеће:

„Обједињено посматрано, када се од укупног износа наше понуде одузме цена опреме (око 120.000 динара), јединична цена по преводиоцу по сату износи 18.572 динара, што је апсолутно реално имајући у виду спектар језика који је тражен конкурсном документацијом.

Такође, у конкурсној документацији сте навели да се састави који трају краће од 30 мин обрачунавају као пола сата, а што је у потпуној супротности са преводилачким стандардима и преводилачком праксом (највећи број преводилаца обрачунава минимум 2 сата без обзира колико догађај траје), па се и та чињеница мора узети у обзир и укључити у калкулацију.

Вишегодишње искуство које имамо у учествовању на тендерима научило нас је да свака понуда мора бити пажљиво припремљена а услови конкурсне документације анализирани до најситнијих детаља. Овде посебно наглашавамо да начин пондерисања увек захтева промишљен и тактички приступ, те да се цене дају тако да се обезбеде највеће шансе за добијање уговора. Стога ниједна понуда није и не може бити иста.

Оно што се може приметити у јавним набавкама услуга превођења јесте да већ годинама 95% уговора добија исти понуђач. Цене које се нуде, не само наше, често немају додира са реалношћу ако немате инсајдерске информације, што је за нас, као озбиљног понуђача, изузетно фрустрирајуће. Нажалост, то је једини начин да преосталих 5% уговора можда добије нека друга фирма и тиме ми свесно преузимамо ризик.

Наглашавамо још једном да гарантујемо да ћемо све услуге, без обзира на понуђене цене, испоручити квалитетно и у складу са највишим стандардима преводилачке струке.“

2.3. Eurocontract д.о.о. Београд, Гвндулићев венац 48, Београд

Напомене уз преглед понуде:

Понуђач је е-понуду поднео самостално.

Понуђач је у е-понуди доставио Образац понуде, Образац структуре понуђене цене, Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, Изјаву о изнајмљивању опреме Наручиоцу и копију важећег сертификата стандарда ИСО 9001:2015 (систем менаџмента квалитетом за област услуге превођења), а који су чинили обавезну садржину понуде.

Понуђач је уписан у Регистар понуђача.

Понуђач је самостално, унапред, уз е-понуду, прочитао доказе испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта и то:

1. Потврду референце без броја и датума издату од стране Народне Скупштине Србије, за извршене услуге усменог превођења са енглеског, немачког, руског, кинеског, италијанског, мађарског, чешког језика на српски језик, у укупној количини од 118 сати, у периоду од 11.07.2023. године до 31.12.2024. године;
 2. самостално припремљену Изјаву о образовним и стручним квалификацијама.
- 1) Дана 25.06.2026. године Понуђачу је путем Портала ЈН упућен Захтев за достављање доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, бр. 002783012 2026 13410 002 001 405 029 02 005 од 25.06.2026. године.

Понуђач је дана 26.06.2026. године путем Портала ЈН доставио следеће доказе испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта:

1. Документ именован као „Одговор комисији на Захтев бр. 1 - ЈН 3-2026“;

2. Уговор о допунском раду, закључен 01.10.2024. године са Бојаном Паповић, дипломираним филологом за енглески језик, Анекс 1 уговора о допунском раду закључен 22.09.2025. године и Решење Министарства правде од 25.10.2023. године о постављању за сталног судског преводиоца за енглески језик;
3. Уговор о допунском раду, закључен са Гораном Кукобат и Решење Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине-националне заједнице од 29.03.2018. године о постављању Горане Кукобат, професора за енглески језик и књижевност за сталног судског преводиоца за енглески језик;
4. МА образац за Ивану Цветановић и Диплому за Ивану Цветановић, професора енглеског језика и књижевности;
5. Уговор о допунском раду, закључен 12.04.2024. године са Јасмином Јовановић, дипломираним филологом за енглески и шпански језик, Анекс 1 уговора о допунском раду закључен 03.01.2025. године и Решење Министарства правде од 13.03.2024. године о постављању за сталног судског преводиоца за енглески језик;
6. Уговор о допунском раду, закључен 01.04.2026. године са Лидијом Капичић, дипломираним филологом за јапански језик и Решење Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине-националне заједнице од 29.07.2020. године о постављању за сталног судског преводиоца за енглески језик;
7. Уговор о обављању привремених и повремених послова закључен 01.03.2026. године са Мајом Тешић, дипломираним филологом, група руски језик и књижевност, МА образац и Решење Министарства правде од 25.09.1997. године о постављању за сталног судског тумача за руски језик;
8. Уговор о допунском раду, закључен 01.04.2026. године са Маријом Радуловић, дипломираним филологом за енглески језик и Решење Министарства правде од 09.01.2025. године о постављању за сталног судског преводиоца за енглески језик.

Дана 29.06.2026. године Понуђачу је путем Портала ЈН упућен Захтев за појашњење достављених доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, бр. 002783012 2026 13410 002 001 405 029 02 010 од 29.06.2025. године, а у вези са датим доказима за Горану Кукобат. Понуђачу је затражено да се изјасни у вези са валидношћу Уговора који је доставио путем Портала ЈН дана 26.06.2026. године, као и да појасни све датуме и разлике које постоје у паралелним уговорима из 2025. године (којима Наручилац располаже из претходног поступка јавне набавке), као и документу „ОДГОВОР КОМИСИЈИ ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ-УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА ЈН У-3/2026, ...“, а све у вези са уговорним ангажовањем преводиоца Горане Кукобат.

Понуђач је дана 01.07.2026. године путем Портала ЈН доставио документ именован као „ОДГОВОР КОМИСИЈИ ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ-УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА ЈН У-3/2026, Број: 002783012 2026 13410 002 001 405 029 02 010 ОД 29.6.2026. ЗАХТЕВ Комисије БР. 4“ у којем је, изјавио да је правно важећи Уговор о допунском раду са Гораном Кукобат, Уговор који је потписан 15.5.2025. године, као и да би „свима требало да буде јасно да је у питању превид и техничка грешка у датуму важења Уговора како је написано у чл. 8. истог Уговора ...“. У прилогу Одговора понуђач је доставио евиденцију прихода по основу Уговора, из које се не види датум закључења Уговора, као и Изјаву Горане Кукобат, којом иста потврђује да је Уговор закључен 15.5.2025. године једино правно важећи уговор, по којем иста као извршилац обавља послове преводиоца за енглески језик.

Даље, понуђач је указао Комисији и да је иста „*дужна да процењује и оцењује Понуде понуђача на основу КД која се односи на поменуто ЈН реф. број У-3/2026 и да тражење изјашњења о документима из прошлогодишњег поступка је противзаконит јер је прошлогодишња јавна набавка другачије конципирана и садржај прошлогодишње КД се драстично разликује од ЈН У-3/2026. Понуђач, EUROCONTRACT D.O.O. сматра да је Комисија ЈН У-3/2026. на овај начин покушала да промени садржину Конкурсне*

документације ЈН У-3/2026. супротно Члану 46, став 3, где је јасно дефинисано да Наручилац по истеку рока за подношење понуда не може да мења нити допуњује документацију о набавци.

У вези са наведеним, Комисија кратко наводи да захтевање додатних појашњења достављених доказа у складу са чланом 119. став 5. ЗЈН, а у вези са чланом 142. ЗЈН, у случају када су докази нејасни, ни на који начин се не може довести у везу са поменутим изменама или допунама конкурсне документације.

2) Дана 25.06.2026. године Понуђачу је путем Портала ЈН достављен захтев за прихватање исправке рачунске грешке у смислу следећих износа:

- Укупна цена за позицију 5 без ПДВ-а у Обрасцу структуре понуђене цене: 1,00 динар
- Укупна цена без ПДВ-а у Обрасцу структуре понуђене цене: 617.001,00 динара
- ПДВ: 123.400,20 динара
- Укупна цена са ПДВ-ом у Обрасцу структуре понуђене цене: 740.401,20 динара
- Укупна цена без ПДВ-а у Обрасцу понуде: 617.001,00 динара
- Укупна цене са ПДВ-ом у Обрасцу понуде: 740.401,20 динара.

Понуђач је дана 26.06.2026. године путем Портала ЈН доставио свој одговор којим се сагласио са исправком рачунске грешке у својој е-понуди у смислу наведених износа.

3) Дана 25.06.2026. године Понуђачу је путем Портала ЈН достављен захтев за образложење ниске понуде – цене и то цене од 1,00 динара, без ПДВ-а за позицију 5 Обрасца структуре понуђене цене.

Понуђач је дана 26.06.2026. године путем Портала ЈН доставио свој одговор у којем је, између осталог навео следеће: *„...поседујемо сопствену опрему за симултано превозиње (кабине, превозилачке пултове и преко 800 слушалица-пријемника, ... теретно возило и путничко возило-караван, оба регистрована на EUROCONTRACT D.O.O., ... имамо једног стално запосленог техничара за одржавање опреме, монтажу, демонтажу и праћење рада опреме током конференције ... Из горе наведених чињеница је јасно да се трошкови EUROCONTRACT D.O.O. свде на трошкове горива и могуће трошкове путарине, што не представља велико финансијско оптерећење за EUROCONTRACT D.O.O. али се истовремено добија Референца која служи и за рекламу и привлачење нових комитената за коришћењем наше опреме.“*

3. Образложење разлога одбијања или неразматрања:

3.1. Halifax Consulting д.о.о. Београд

Наручилац је у конкурсној документацији предвидео да предмет јавне набавке представљају услуге усменог превозиња које обухватају:

1. Усмено превозиње - симултано у иностранству (оквирна количина 6 сати ефективног превозиња)
2. Усмено превозиње - консекутивно у иностранству (оквирна количина 5 сати ефективног превозиња)
3. Усмено превозиње - симултано у Републици Србији (оквирна количина 5 сати ефективног превозиња)
4. Усмено превозиње - консекутивно у Републици Србији (оквирна количина 15 сати ефективног превозиња).

Поред наведеног, предвиђено је да предметне услуге, по потреби обухватају и услугу изнајмљивања сета за симултано превозиње, за минимум 50 учесника у догађају, по дану, са монтажом (Град Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији).

У складу са техничком спецификацијом, Наручилац је припремио одговарајући Образац структуре понуђене цене.

У вези са наведеним, Понуђач је у е-понуди доставио попуњен Образац структуре понуђене цене у којем је за:

1. услуге усменог превозиња - симултано у иностранству понудио цену 1,00 динар по сату ефективног превозиња
2. усменог превозиња - консекутивно у иностранству понудио цену 1,00 динар по сату ефективног превозиња
3. усменог превозиња - симултано у Републици Србији понудио цену 1,00 динар по сату ефективног превозиња
4. усменог превозиња - консекутивно у Републици Србији понудио цену 60.000,00 динара по сату ефективног превозиња
5. услуге изнајмљивања сета за симултано превозиње понудио цену 1,00 динар по комаду.

Имајући у виду понуђене цене, Наручилац се дана 25.06.2026. године обратио Понуђачу захтевом за образложење ниске понуде – цене и то цене од 1,00 динара, без ПДВ-а за позицију 1, 2, 3 и 5 Обрасца структуре понуђене цене, у којем је Понуђача замолио да достави образложење цена наведених у понуди у складу са чланом 143. став 3. ЗЈН, и то у у смислу:

- економичности услуга које се пружају
- изузетно повољних услова које имате за пружање услуга
- оригиналности услуга које нудите
- усклађености са обавезама из члана 5. став 4. Закона о јавним набавкама
- могућности да добијете државну помоћ.

Поред наведеног, Понуђач је замољен да јасно и недвосмислено потврди да ће услуге по побројаним позицијама извршити на захтев Наручиоца по напред наведеним ценама, датим у понуди.

Понуђач је дана 30.06.2026. године доставио свој одговор у којем је навео следеће:

"Имајући у виду велико искуство које имамо у учествовању на тендерима, као и у имплементацији услуга превозиња, како за јавни и приватни сектор у Републици Србији, тако и за међународне организације, јавни и приватни сектор широм света, те сагледавајућу процењену вредност набавке и оквирне количине за све услуге наведене у Обрасцу понуде, проценили смо да овако дефинисане цене имају своје финансијско и пословно оправдање.

Без обзира на неувобичајено ниску цену за услуге под редним бројевима 1, 2, 3. и 5. из наше понуде, гарантујемо професионалне услуге у складу са највишим стандардима струке.

Све евентуалне губитке по ставкама које смо понудили по неувобичајено ниским ценама, финансираћемо из текућег пословања."

Сходно наведеном, Понуђач није у достављеном одговору дао образложење у складу са послатим захтевом Наручиоца и чланом 143. став 3. ЗЈН. Поред наведеног, Понуђач је већ сам, на неколико места, у свом одговору, недвосмислено и јасно, потврдио да су цене које је понудио за позиције 1, 2, 3 и 5 Обрасца структуре понуђене цене неувобичајено ниске.

У складу са наведеним, достављени одговор не представља прихватљиво образложење неувобичајено ниских цена, обзиром да исти не пружа одговарајуће објашњење, узимајући у обзир податке из став 3. члана 143. ЗЈН.

Даље, као што је напред наведено, Понуђач је за позицију 4 Обрасца структуре понуђене цене понудио цену од чак 60.000,00 динара по сату ефективног превозиња. С друге стране, остали понуђачи у предметном поступку јавне набавке су за наведену позицију понудили цену од 4.000,00 динара без ПДВ-а, односно

16.000,00 динара без ПДВ-а. Такође, Наручилац је претрагом Портала ЈН утврдио да је исте ове услуге Понуђач понудио Министарству привреде по цени од 1,00 динара без ПДВ-а.

Руководећи се правилима поступка и начелима јавних набавки, пре свега начелом економичности и ефикасности и заштите животне средине, као и начелом пропорционалности, Наручилац је дана 13.07.2026. године, доставио Понуђачу захтев за додатно појашњење понуде у вези са ценом од 60.000,00 динара без ПДВ-а за позицију 4 Обрасца структуре понуђене цене. Наиме, понуђена цена за наведене услуге је 60.000 пута већа од цене понуђене Министарству привреде, као 15 пута, односно 3,75 пута већа од цене друга два понуђача у предметном поступку јавне набавке, те је у том смислу потпуно нејасно шта је проузоровало овако драстичан раст цене предметних услуга, па је Понуђач замољен да појасни разлоге који оправдавају понуђену цену од 60.000,00 динара без ПДВ-а по сату ефективног превозиња, а имајући у виду да иста знатно одступа од тржишних цена, цена других понуђача у предметном поступку, као и цена које се нуди другим наручиоцима.

Понуђач је дана 15.07.2026. године доставио свој одговор у којем је на почетку поновио цене из Обрасца структуре понуђене цене, уз навођење броја превозилаца за сваку од услуга и изнајмљивање опреме по догађају, те навео следеће:

„Обједињено посматрано, када се од укупног износа наше понуде одузме цена опреме (око 120.000 динара), јединична цена по превозиоцу по сату износи 18.572 динара, што је апсолутно реално имајући у виду спектар језика који је тражен конкурсном документацијом.

Такође, у конкурсној документацији сте навели да се састанци који трају краће од 30 мин обрачунавају као пола сата, а што је у потпуној супротности са превозилачким стандардима и превозилачком праксом (највећи број превозилаца обрачунава минимум 2 сата без обзира колико догађај траје), па се и та чињеница мора узети у обзир и укључити у калкулацију.

Вишегодишње искуство које имамо у учествовању на тендерима научило нас је да свака понуда мора бити пажљиво припремљена а услови конкурсне документације анализирали до најситнијих детаља. Овде посебно наглашавамо да начин пондерисања увек захтева промишљен и тактички приступ, те да се цене дају тако да се обезбеде највеће шансе за добијање уговора. Стога ниједна понуда није и не може бити иста.

Оно што се може приметити у јавним набавкама услуга превозиња јесте да већ годинама 95% уговора добија исти понуђач. Цене које се нуде, не само наше, често немају додира са реалношћу ако немате инсајдерске информације, што је за нас, као озбиљног понуђача, изузетно фрустрирајуће. Нажалост, то је једини начин да преосталих 5% уговора можда добије нека друга фирма и тиме ми свесно преузимамо ризик.

Наглашавамо још једном да гарантујемо да ћемо све услуге, без обзира на понуђене цене, испоручити квалитетно и у складу са највишим стандардима превозилачке струке.“

Имајући у виду садржину датог одговора Понуђач је понуђену цену за позицију 4 Обрасца структуре понуђене цене покушао да образложи ценама осталих услуга које су предмет ове јавне набавке. У том смислу, Понуђач је у свом одговору навео цену изнајмљивања опреме у износу од 120.000 динара, као и јединичну цену по превозиоцу по сату у износу од 18.572 динара. Поред наведеног, Понуђач је недвосмислено навео да је цене у понуди промишљено и тактички прилагођавао критеријумима за доделу уговора. Такође, Понуђач је навео и да цене које се нуде немају додира са реалношћу итд.

У складу са наведеним, Понуђач је достављеним одговором изменио цене појединих услуга у односу на цене које је навео у Обрасцу структуре понуђене цене, чиме је поступио супротно одредби члана 135. став 3. ЗЈН.

Поред наведеног, датим одговором Понуђач није Наручиоцу пружио објашњење које може да помогне при прегледу, вредновању и упоређивању његове понуде са понудама осталих понуђача.

Понуда Понуђача садржи цену која се не може упоредити са ценама на тржишту, у смислу да је цена за позицију 4 Обрасца структуре понуђене цене знатно већа од упоредивих тржишних цена, а што је у потпуности супротно начелу економичности и ефикасности и заштите животне средине из члана 6. став 1. и 2. ЗЈН, као и начелу пропорционалности из члана 10. став 1. ЗЈН.

Сходно свему наведеном, понуда Понуђача садржи недостатке због којих није могуће утврдити стварну садржину понуде и није могуће упоредити је са другим понудама, те је иста неприхватљива и одбија се у складу са чланом 144. став 1. тачка 6. ЗЈН, као и у вези са чланом 143. став 4. ЗЈН.

4. Додела оквирног споразума:

Набавка се додељује економски најповољнијој понуди која се одређује на основу критеријума „однос Цене и Квалитета“.

поз.	ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА	МАКСИМАЛАН БРОЈ ПОНДЕРА
1	Цена	95
1.1	Усмено превођење - симултано у иностранству	25
1.2	Усмено превођење - консекутивно у иностранству	21
1.3	Усмено превођење - симултано у Републици Србији	25
1.4	Усмено превођење - консекутивно у Републици Србији	21
1.5	Изнајмљивање сета за симултано превођење, минимум за 50 учесника у догађају, по дану, са монтажом (Град Београд и Република Србија)	3
2	Квалитет	5
2.1	Стандард квалитета	5
	УКУПНО	100

Методологија доделе пондера:

1. Цена: максималан број пондера 95

1.1. Цена усменог превођења - симултано у иностранству максималан број пондера 25

Понуђачу који понуди најнижу цену у Обрасцу структуре понуђене цене у динарима без ПДВ-а, доделиће се максималан број пондера (25).

Понуђена цена из понуда осталих понуђача бодује се на следећи начин:

A_i = Најнижа понуђена цена
 B_i = Понуђена цена из понуде која се разматра
 C_i = Број пондера понуде која се разматра

$$C_i = \frac{A_i}{B_i} * 25$$

Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина

Цена усменог превозиња - симултано у иностранству – 60.000,00 динара без ПДВ-а

Број пондера: 15,42

Eurocontract д.о.о. Београд

Цена усменог превозиња - симултано у иностранству – 37.000,00 динара без ПДВ-а

Број пондера: 25

1.2. Цена усменог превозиња – консекутивно у иностранству

максималан број пондера 21

Понуђачу који понуди најнижу цену у Обрасцу структуре понуђене цене у динарима без ПДВ-а, доделиће се максималан број пондера (21).

Понуђена цена из понуда осталих понуђача бодује се на следећи начин:

A_i = Најнижа понуђена цена

B_i = Понуђена цена из понуде која се разматра

C_i = Број пондера понуде која се разматра

$$C_i = \frac{A_i}{B_i} * 21$$

Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина

Цена усменог превозиња - консекутивно у иностранству – 30.000,00 динара без ПДВ-а

Број пондера: 11,90

Eurocontract д.о.о. Београд

Цена усменог превозиња - консекутивно у иностранству – 17.000,00 динара без ПДВ-а

Број пондера: 21

1.3. Цена усменог превозиња – симултано у Републици Србији

максималан број пондера 25

Понуђачу који понуди најнижу цену у обрасцу структуре понуђене цене у динарима без ПДВ-а, доделиће се максималан број пондера (25).

Понуђена цена из понуда осталих понуђача бодује се на следећи начин:

A_i = Најнижа понуђена цена

B_i = Понуђена цена из понуде која се разматра

C_i = Број пондера понуде која се разматра

$$C_i = \frac{A_i}{B_i} * 25$$

Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина

Цена усменог превозиња - симултано у РС – 30.000,00 динара без ПДВ-а

Број пондера: 11,67

Eurocontract д.о.о. Београд

Цена усменог превозиња - симултано у РС – 14.000,00 динара без ПДВ-а

Број пондера: 25

1.4. Цена усменог превозиња – консекутивно у Републици Србији

максималан број пондера 21

Понуђачу који понуди најнижу цену у обрасцу структуре понуђене цене у динарима без ПДВ-а, доделиће се максималан број пондера (21).

Понуђена цена из понуда осталих понуђача бодује се на следећи начин:

- A_i = Најнижа понуђена цена
- B_i = Понуђена цена из понуде која се разматра
- C_i = Број пондера понуде која се разматра

$$C_i = \frac{A_i}{B_i} * 21$$

Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина

Цена усменог превозиња – консекутивно у РС – 4.000,00 динара без ПДВ-а

Број пондера: 21

Eurocontract д.о.о. Београд

Цена усменог превозиња – консекутивно у РС – 16.000,00 динара без ПДВ-а

Број пондера: 5,25

1.5. Изнајмљивање сета за симултано превозиње, минимум за 50 учесника у догађају, по дану, са монтажом (Град Београд и Република Србија)

максималан број пондера 3

Понуђачу који понуди најнижу цену у обрасцу структуре понуђене цене у динарима без ПДВ-а, доделиће се максималан број пондера (3).

Понуђена цена из понуда осталих понуђача бодује се на следећи начин:

- A_i = Најнижа понуђена цена
- B_i = Понуђена цена из понуде која се разматра
- C_i = Број пондера понуде која се разматра

$$C_i = \frac{A_i}{B_i} * 3$$

Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина

Цена изнајмљивања сета за симултано превозиње – 30.000,00 динара без ПДВ-а

Број пондера: 0,00

Eurocontract д.о.о. Београд

Цена изнајмљивања сета за симултано превозиње – 1,00 динара без ПДВ-а

Број пондера: 3

2. Квалитет

максималан број пондера 5

2.1. Стандард квалитета

Предмет оцене је усаглашеност пословања понуђача са одређеним стандардима осигурања квалитета на следећи начин:

1. Понуђач је пословање усагласио са важећим стандардом (SRPS) EN ISO 17100 (услуге превозиња) или важећим стандардом (SRPS) ISO 9001 (систем менаџмента квалитетом за област услуге превозиња) 5 пондера
2. Понуђач није пословање усагласио са стандардом (SRPS) EN ISO 17100 (услуге превозиња) или стандардом (SRPS) ISO 9001 (систем менаџмента квалитетом за област услуге превозиња) 0 пондера

Оцена понуде се врши на основу важећег сертификата стандарда (SRPS) EN ISO 17100 (услуге превозиња) или стандарда (SRPS) ISO 9001 (систем менаџмента квалитетом за област превозилачке услуге) који понуђач доставља уз понуду.

Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина

Сертификат стандарда (SRPS) EN ISO 17100:2017 за делатност – услуге превозиња, који важи до 27.11.2027. године.

Сертификат стандарда ISO 9001:2015 за систем менаџмента квалитетом за област услуге превозиња и судских тумача, неформално образовање (курсеви, обуке, тренинзи и семинари), који важи до 21.02.2027. године.

Број пондера: 5

Eurocontract д.о.о. Београд

Сертификат стандарда ISO 9001:2015 за систем менаџмента квалитетом за обим сертификације – услуге превозиња и организација догађаја, који важи до 25.05.2029. године.

Број пондера: 5

Ранг листа понуђача применом наведеног критеријума:

Понуђач	Ранг	Образложење ранга	Бира се
Eurocontract д.о.о. Београд	1	1. Цена 1.1. Цена усменог превозиња - симултано у иностранству 25 пондера 1.2. Цена усменог превозиња – консекутивно у иностранству 21 пондера 1.3. Цена усменог превозиња – симултано у РС 25 пондера 1.4. Цена усменог превозиња консекутивно у РС 5,25 пондера 1.5. Цена изнајмљивања сета за симултано превозиње 3 пондера 2. Квалитет	да

		2.1. Стандард квалитета 5 пондера УКУПНО: 84,25 пондера	
Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина	2	1. Цена 1.1. Цена усменог превозиња - симултано у иностранству 15,42 пондера 1.2. Цена усменог превозиња – консекутивно у иностранству 11,90 пондера 1.3. Цена усменог превозиња – симултано у РС 11,67 пондера 1.4. Цена усменог превозиња консекутивно у РС 21 пондера 1.5. Цена изнајмљивања сега за симултано превозиње 0,00 пондера 2. Квалитет 2.1. Стандард квалитета 5 пондера УКУПНО: 64,99 пондера	не

Образложење избора:

Комисија је констатовала да је понуда понуђача Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд, прихватљива обзиром да:

- не постоје основи за искључење привредног субјекта по основу члан 111. ЗЈН
- достављени су докази испуњености критеријума за избор у складу са чланом 124. ЗЈН
- испуњени су сви захтеви и услови у вези са предметом набавке и техничком спецификацијом
- не постоје ваљани докази о повреди конкуренције или корупцији
- понуда не садржи недостатке због којих није могуће утврдити стварну садржину понуде или није могуће упоредити је са другом понудом.

Напомена:

Како се ради о услугама чији обим није могуће потпуно прецизно утврдити на годишњем нивоу и за време важења оквирног споразума, Наручилац је унапред одредио вредност оквирног споразума као процењену вредност јавне набавке, док вредности из понуде представљају објективни основ за примену критеријума „цена“ и служе за вредновање и рангирање понуда по том основу, а на основу количина и потреба које је Наручилац као објективне могао предвидети у тренутку сачињавања конкурсне документације. Оквирни споразум се закључује на период од најдуже једне године, а максимално до износа процењене вредности јавне набавке. Стварна количина извршених услуга путем закљученог уговора на основу оквирног споразума може бити већа или мања од предвиђене оквирне количине, у зависности од потреба Наручиоца, уз ограничење да укупна плаћања без пореза на додату вредност не смеју прећи укупан износ на који се закључује оквирни споразум за цео период важења оквирног споразума.

Предлог одлуке:

На основу напред наведеног, Комисија за јавну набавку констатује да је најповољнија понуда понуђача Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд са остварених 84,25 пондера и предлаже одговорном лицу у Министарству доношење Одлуке о закључењу оквирног споразума.

Одговорно лице Наручиоца прихватило је предлог Комисије за јавну набавку, те је на основу законских овлашћења донело Одлуку о закључењу оквирног споразума за услуге усменог превођења (ЈН У-3/2026) са понуђачем Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд.

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ: Против ове одлуке понуђач може поднети Захтев за заштиту права, у року од 10 (десет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

**МИНИСТАР**
Демо Бериша